

Brussels, 18 March 2026

6935/26

JUR 186
CORLX 234
CFSP/PESC 327
COEST 187
FIN 352

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Decision (CFSP) 2025/1895 of 12 September 2025 amending Decision 2014/145/CFSP concerning restrictive measures in respect of actions undermining or threatening the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine
(Official Journal of the European Union L, 2025/1895, 15 September 2025)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, EL, FR, HR, LV, LT, HU, NL, RO, FI**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Решение (ОВППС) 2025/1895 на Съвета от 12 септември 2025 година за изменение на
Решение 2014/145/ОВППС относно ограничителни мерки във връзка с действия,
подкопаващи или застрашаващи териториалната цялост, суверенитета и
независимостта на Украйна**

(Официален вестник на Европейския съюз L, 2025/1895, 15 септември 2025 г.)

На страница 20, в приложението, вписване 724, четвъртата колона, озаглавена „Основания“,
третия параграф

вместо:

„Въпреки твърденията си, че през януари 2023 г. „се е оттеглила безусловно
и безвъзвратно“ от благотворителните си дейности в Благотворителния фонд
„Синара“, Галина Пумпянска продължава да се представя като председател на
Управителния съвет на фонда и след тази дата, като по този начин поддържа
видимост с участие в публични и стопански дейности.“,

да се чете:

„Въпреки твърденията си, че през януари 2023 г. „се е оттеглила безусловно
и безвъзвратно“ от благотворителните си дейности в Благотворителния фонд
„Синара“, Галина Пумпянска продължава да бъде представяна като председател на
Управителния съвет на фонда дълго след тази дата, като по този начин поддържа
видимост с участие в публични и стопански дейности.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión (PESC) 2025/1895 del Consejo, de 12 de septiembre de 2025, por la que se modifica la Decisión 2014/145/PESC relativa a medidas restrictivas respecto de acciones que menoscaban o amenazan la integridad territorial, la soberanía y la independencia de Ucrania

(Diario Oficial de la Unión Europea L, 2025/1895, 15 de septiembre de 2025)

En la página 20, anexo, entrada 724, cuarta columna, «Motivos», párrafo tercero:

donde dice:

«A pesar de su afirmación de que “había abandonado incondicional e irrevocablemente” sus actividades benéficas en la Fundación Benéfica Sinara (Sinara Charitable Foundation) en enero de 2023, Galina Pumpyanskaya siguió presentándose como presidenta del Consejo de Patronato de la fundación mucho después de esa fecha, manteniendo así su exposición en actividades públicas y empresariales.»

debe decir:

«A pesar de su afirmación de que “había abandonado incondicional e irrevocablemente” sus actividades benéficas en la Fundación Benéfica Sinara (Sinara Charitable Foundation) en enero de 2023, Galina Pumpyanskaya siguió siendo presentada como presidenta del Consejo de Patronato de la fundación mucho después de esa fecha, manteniendo así su exposición en actividades públicas y empresariales.»

OPRAVA

rozhodnutí Rady (SZBP) 2025/1895 ze dne 12. září 2025, kterým se mění rozhodnutí 2014/145/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny

(Úřední věstník Evropské unie L, 2025/1895, 15. září 2025)

Strana 20, příloha, položka č. 724, čtvrtý sloupec s názvem „Odůvodnění“, třetí odstavec

Místo:

„Navzdory svým tvrzením, že se v lednu 2023 „bezvýhradně a nezvratně vzdala“ svých funkcí v dobročinné nadaci Sinara Charitable Foundation, se Galina Pumpjanskaja ještě dlouho poté prezentovala jako předsedkyně správní rady uvedené nadace a nadále se takto angažovala ve veřejných i obchodních aktivitách.“

má být:

„Navzdory svým tvrzením, že se v lednu 2023 „bezvýhradně a nezvratně vzdala“ svých funkcí v dobročinné nadaci Sinara Charitable Foundation, byla Galina Pumpjanskaja ještě dlouho poté prezentována jako předsedkyně správní rady uvedené nadace, čímž si zachovávala angažovanost ve veřejných i obchodních aktivitách.“

BERIGTIGELSE

**til Rådets afgørelse (FUSP) 2025/1895 af 12. september 2025 om ændring af afgørelse
2014/145/FUSP om restriktive foranstaltninger over for tiltag, der underminerer eller truer
Ukraines territoriale integritet, suverænitet og uafhængighed**

(Den Europæiske Unions Tidende L, 2025/1895, 15. september 2025)

Side 20, bilaget, nr. 724, kolonnen "Begrundelse", tredje afsnit

I stedet for:

"På trods af sine påstande om, at hun "ubetinget og uigenkaldeligt har trukket sig fra" fra sine velgørende aktiviteter i Sinara Charitable Foundation i januar 2023, præsenterede Galina Pumpyanskaya sig stadig som formand for fondens bestyrelse langt efter denne dato og fastholdt dermed eksponeringen for offentlige og forretningsmæssige aktiviteter."

læses:

"På trods af sine påstande om, at hun "ubetinget og uigenkaldeligt har trukket sig fra" sine velgørende aktiviteter i Sinara Charitable Foundation i januar 2023, blev Galina Pumpyanskaya stadig præsenteret som formand for fondens bestyrelse langt efter denne dato og fastholdt dermed eksponeringen for offentlige og forretningsmæssige aktiviteter."

BERICHTIGUNG

des Beschlusses (GASP) 2025/1895 des Rates vom 12. September 2025 zur Änderung des Beschlusses 2014/145/GASP über restriktive Maßnahmen angesichts von Handlungen, die die territoriale Unversehrtheit, Souveränität und Unabhängigkeit der Ukraine untergraben oder bedrohen

(Amtsblatt der Europäischen Union L, 2025/1895, 15. September 2025)

Seite 20, Anhang Nummer 3 Eintrag 724

Anstatt:

„Trotz ihrer Behauptung, dass sie sich im Januar 2023 von ihrer gemeinnützigen Tätigkeit in der Wohltätigkeitsstiftung Charitable Foundation Sinara ‚bedingungslos und unwiderruflich zurückgezogen‘ habe, wurde Galina Pumpyanskaya noch lange nach diesem Zeitpunkt als Vorsitzende des Kuratoriums der Stiftung vorgestellt, sodass sie weiterhin an öffentlichen und geschäftlichen Tätigkeiten teilnahm.“

muss es heißen:

„Trotz ihrer Behauptung, dass sie sich im Januar 2023 von ihrer gemeinnützigen Tätigkeit in der Wohltätigkeitsstiftung Charitable Foundation Sinara ‚bedingungslos und unwiderruflich zurückgezogen‘ habe, wurde Galina Pumpyanskaya noch lange nach diesem Zeitpunkt als Vorsitzende des Kuratoriums der Stiftung vorgestellt, wodurch die Exposition gegenüber öffentlichen und geschäftlichen Aktivitäten aufrechterhalten wurde.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης (ΚΕΠΠΑ) 2025/1895 του Συμβουλίου, της 12ης Σεπτεμβρίου 2025, για την τροποποίηση της απόφασης 2014/145/ΚΕΠΠΑ σχετικά με περιοριστικά μέτρα όσον αφορά δράσεις που υπονομεύουν ή απειλούν την εδαφική ακεραιότητα, την κυριαρχία και την ανεξαρτησία της Ουκρανίας

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης L, 2025/1895, 15ης Σεπτεμβρίου 2025)

Στη σελίδα 20, στο παράρτημα, καταχώριση με αριθμό 724, τέταρτη στήλη με τίτλο «Αιτιολογία» τρίτη παράγραφος

αντί:

«Παρά τους ισχυρισμούς της ότι “έπαψε άνευ όρων και αμετάκλητα” τις φιλανθρωπικές δραστηριότητές της στο φιλανθρωπικό ίδρυμα Sinara τον Ιανουάριο του 2023, η Galina Pumpyanskaya συνέχισε να εμφανίζεται ως πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος πολύ μετά την ημερομηνία αυτή, διατηρώντας έτσι την έκθεσή της σε δημόσιες και επιχειρηματικές δραστηριότητες.»

διάβαζε:

«Παρά τους ισχυρισμούς της ότι “έπαψε άνευ όρων και αμετάκλητα” τις φιλανθρωπικές δραστηριότητές της στο φιλανθρωπικό ίδρυμα Sinara τον Ιανουάριο του 2023, συνέχισε να εμφανίζεται ότι η Galina Pumpyanskaya είναι πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου του Ιδρύματος πολύ μετά την ημερομηνία αυτή, διατηρώντας έτσι την έκθεσή της σε δημόσιες και επιχειρηματικές δραστηριότητες.»

RECTIFICATIF

à la décision (PESC) 2025/1895 du Conseil du 12 septembre 2025 modifiant la décision 2014/145/PESC concernant des mesures restrictives eu égard aux actions compromettant ou menaçant l'intégrité territoriale, la souveraineté et l'indépendance de l'Ukraine

(Journal officiel de l'Union européenne L, 2025/1895, 15 septembre 2025)

Page 20, annexe, mention n° 724, quatrième colonne intitulée "Motifs de l'inscription", troisième paragraphe

Au lieu de:

"En dépit de ses affirmations selon lesquelles elle "s'est retirée inconditionnellement et irrévocablement" de ses activités caritatives au sein de la Fondation caritative Sinara en janvier 2023, Galina Pumpyanskaya a continué de se présenter comme la présidente du conseil de direction de la Fondation bien au-delà de cette date, maintenant ainsi une exposition aux activités publiques et commerciales."

lire:

"En dépit de ses affirmations selon lesquelles elle "s'est retirée inconditionnellement et irrévocablement" de ses activités caritatives au sein de la Fondation caritative Sinara en janvier 2023, Galina Pumpyanskaya était toujours présentée comme la présidente du conseil de direction de la Fondation bien au-delà de cette date, maintenant ainsi une exposition aux activités publiques et commerciales."

ISPRAVAK

Odluke Vijeća (ZVSP) 2025/1895 od 12. rujna 2025. o izmjeni Odluke 2014/145/ZVSP o mjerama ograničavanja s obzirom na djelovanja kojima se podrivaju ili ugrožavaju teritorijalna cjelovitost, suverenitet i neovisnost Ukrajine

(Službeni list Europske unije L, 2025/1895, 15. rujna 2025.)

Na stranici 20., u Prilogu, u točki 3., u tablici naslovljenoj „Osobe”, u unosu 724., u četvrtom stupcu naslovljenom „Obrazloženje”, u trećem stavku tog stupca:

umjesto:

„Unatoč njezinim tvrdnjama da se ‚bezuovjetno i neopozivo povukla’ iz svojih dobrotvornih aktivnosti u okviru dobrotvorne zaklade Sinara u siječnju 2023., Galina Pumpyanskaya predstavljala se kao predsjednica Upravnog odbora te zaklade znatno duže nakon tog datuma, čime je ostala izložena javnim i poslovnim aktivnostima.”

treba stajati:

„Unatoč njezinim tvrdnjama da se u siječnju 2023. ‚bezuovjetno i neopozivo povukla’ iz svojih dobrotvornih aktivnosti u okviru dobrotvorne zaklade Sinara, Galinu Pumpyanskayu predstavljalo se kao predsjednicu Upravnog odbora te zaklade znatno nakon tog datuma, čime je ostala izložena javnim i poslovnim aktivnostima.”

LABOJUMS

Padomes Lēmumā 2014/145/KĀDP (2014. gada 17. marts) par ierobežojošiem pasākumiem attiecībā uz darbībām, ar ko tiek grauta vai apdraudēta Ukrainas teritoriālā integritāte, suverenitāte un neatkarība

(Eiropas Savienības Oficiālais Vēstnesis L, 2025/1895, 2025. gada 15. septembris)

20. lappusē, pielikumā, 724. ierakstā, ceturtajā slejā “Pamatojums”, trešajā rindkopā:

tekstu:

“Neraugoties uz viņas 2023. gada janvāra apgalvojumiem, ka viņa “bez nosacījumiem un neatgriezeniski ir beigusi” savu labdarības darbu fondā *Sinara Charitable Foundation, Galina Pumpyanskaya* joprojām krietni pēc minētā datuma bija minētā fonda Pilnvaroto padomes priekšsēdētāja, tādējādi saglabājot saikni ar sabiedrisko darbību un uzņēmējdarbību.”

lasīt šādi:

“Neraugoties uz viņas 2023. gada janvāra apgalvojumiem, ka viņa “bez nosacījumiem un neatgriezeniski ir beigusi” savu labdarības darbu fondā *Sinara Charitable Foundation, Galina Pumpyanskaya* joprojām krietni pēc minētā datuma bija norādīta kā minētā fonda Pilnvaroto padomes priekšsēdētāja, tādējādi saglabājot saikni ar sabiedrisko darbību un uzņēmējdarbību.”.

2025 m. rugsėjo 12 d. Tarybos sprendimo (BUSP) 2025/1895, kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2014/145/BUSP dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi, klaidų ištaisymas

(Europos Sąjungos oficialusis leidinys L, 2025/1895, 2025 m. rugsėjo 15 d.)

20 puslapis, priedas, skiltis „Motyvai“, 724 įrašas, trečia pastraipa:

yra:

„Nepaisant jos teiginių, kad 2023 m. sausio mėn. ji „besąlygiškai ir neatšaukiamai pasitraukė“ iš labdaringos veiklos fonde „Sinara Charitable Foundation“, Galina Pumpyanskaya gerokai po tos datos vis dar prisistatinėjo kaip fondo patikėtinių valdybos pirmininkė, taip dalyvaudama visuomeninėje ir verslo veikloje.“,

turi būti:

„Nepaisant jos teiginių, kad 2023 m. sausio mėn. ji „besąlygiškai ir neatšaukiamai pasitraukė“ iš labdaringos veiklos fonde „Sinara Charitable Foundation“, Galina Pumpyanskaya gerokai po tos datos vis dar buvo prisistatoma kaip fondo patikėtinių valdybos pirmininkė, taip dalyvaudama visuomeninėje ir verslo veikloje.“

HELYESBÍTÉS

az Ukrajna területi integritását, szuverenitását és függetlenségét aláásó vagy fenyegető intézkedések miatti korlátozó intézkedésekről szóló 2014/145/KKBP határozat módosításáról szóló, 2025. szeptember 12-i (KKBP) 2025/1895 tanácsi határozathoz

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L, 2025/1895, 2025. szeptember 15.)

A 20. oldalon, a melléklet 3. pontjában, a „Személyek” táblázatban, a 724. bejegyzés „Indokolás” oszlopában

a következő szövegrész:

„Annak ellenére, hogy állítása szerint 2023 januárjában »feltétel nélkül és visszavonhatatlanul visszavonult« a Sinara Jótékonyági Alapítványban (Sinara Charitable Foundation) végzett jótékonyági tevékenységeiből, Galina Pumpyanskaya még jóval az említett időpontot követően is az alapítvány kuratóriumi elnökeként tűnt fel, így fenntartva részvételét nyilvános és üzleti tevékenységekben.”,

helyesen:

„Azon állítása ellenére, miszerint 2023 januárjában »feltétel nélkül és visszavonhatatlanul visszavonult« a Sinara Jótékonyági Alapítványban (Sinara Charitable Foundation) végzett jótékonyági tevékenységeiből, Galina Pumpyanskayát még jóval az említett időpontot követően is az alapítvány kuratóriumi elnökeként mutatták be, így fenntartva kitettségét közéleti és üzleti tevékenységeknek.”

RECTIFICATIE

van Besluit (GBVB) 2025/1895 van de Raad van 12 september 2025 tot wijziging van Besluit 2014/145/GBVB betreffende beperkende maatregelen met betrekking tot acties die de territoriale integriteit, soevereiniteit en onafhankelijkheid van Oekraïne ondermijnen of bedreigen

(Publicatieblad van de Europese Unie L, 2025/1895, 15 september 2025)

In de bijlage, op bladzijde 20, vermelding 724, onder de kolom “Redenen”, derde alinea:

in plaats van:

“Ondanks haar beweringen dat zij in januari 2023 “onvoorwaardelijk en onherroepelijk is gepensioneerd” van haar liefdadigheidsactiviteiten in liefdadigheidsstichting Sinara, stelde Galina Pumpyanskaya zich nog lang na die datum voor als voorzitter van de raad van bestuur van de stichting, en bleef zij dus betrokken bij publieke en zakelijke activiteiten.”,

lezen:

“Ondanks haar beweringen dat zij in januari 2023 “onvoorwaardelijk en onherroepelijk is gepensioneerd” van haar liefdadigheidsactiviteiten in liefdadigheidsstichting Sinara, werd Galina Pumpyanskaya nog lang na die datum voorgesteld als voorzitter van de raad van bestuur van de stichting, en bleef zij dus blootgesteld aan publieke en zakelijke activiteiten.”.

RECTIFICARE

la Decizia (PESC) 2025/1895 a Consiliului din 12 septembrie 2025 de modificare a Deciziei 2014/145/PESC privind măsuri restrictive în raport cu acțiunile care subminează sau amenință integritatea teritorială, suveranitatea și independența Ucrainei

(Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L, 2025/1895, 15 septembrie 2025)

La pagina 176, în anexă, punctul 3 secțiunea „Persoane”, rubrica 724, coloana „Motive” al treilea paragraf:

în loc de:

„În pofida afirmațiilor sale potrivit cărora «s-a retras necondiționat și irevocabil» din activitățile sale caritabile în cadrul Fundației caritabile Sinara în ianuarie 2023, Galina Pumpyanskaya a continuat să se prezinte drept președintă a consiliului director al fundației cu mult după respectiva dată, menținându-și astfel expunerea la activitățile publice și comerciale.”,

se citește:

„În pofida afirmațiilor sale potrivit cărora «s-a retras necondiționat și irevocabil» din activitățile sale caritabile în cadrul Fundației caritabile Sinara în ianuarie 2023, Galina Pumpyanskaya a fost prezentată în continuare drept președintă a consiliului director al fundației cu mult după respectiva dată, menținându-și astfel expunerea la activitățile publice și comerciale.”

OIKAISU

neuvoston päätökseen (YUTP) 2025/1895, annettu 12 päivänä syyskuuta 2025, rajoittavista toimenpiteistä Ukrainan alueellista koskemattomuutta, suvereniteettia ja itsenäisyyttä heikentävien tai uhkaavien toimien johdosta annetun päätöksen 2014/145/YUTP muuttamisesta

(Euroopan unionin virallinen lehti L, 2025/1895, 15. syyskuuta 2025)

Sivulla 20, liitteen 724. merkinnän ”Perusteet” sarakkeen kolmannessa kappaleessa:

on:

“Huolimatta väitteistään, joiden mukaan hän ”jäi ehdoitta ja peruuttamattomasti eläkkeelle” hyväntekeväisyystoiminnastaan Sinara Charitable Foundation -säätiössä tammikuussa 2023, Galina Pumpjanskaja on silti esiintynyt säätiön johtokunnan puheenjohtajana vielä paljon kyseisen ajankohdan jälkeenkin, joten hän on edelleen ollut mukana julkisessa toiminnassa ja liiketoiminnassa.”,

pitää olla:

“Huolimatta väitteistään, joiden mukaan hän ”jäi ehdoitta ja peruuttamattomasti eläkkeelle” hyväntekeväisyystoiminnastaan Sinara Charitable Foundation -säätiössä tammikuussa 2023, Galina Pumpjanskajaa esiteltiin säätiön johtokunnan puheenjohtajana vielä paljon kyseisen ajankohdan jälkeenkin, joten hän on edelleen ollut mukana julkisessa toiminnassa ja liiketoiminnassa.”.